

ATR-1

स्नातक उपाधि कार्यक्रम (बी.डी.पी.)

Bachelor's Degree Programme (BDP)

सत्रीय कार्य
(जुलाई, 2010 एवं जनवरी, 2011 सत्रों के लिए)

ASSIGNMENT

(For July, 2010 and January, 2011 sessions)

अनुवाद में व्यवहारमूलक पाठ्यक्रम
Application Oriented Course in Translation



School of Humanities
Indira Gandhi National Open University
Maidan Garhi, New Delhi – 110 068

ATR-01
ASSIGNMENT 2010-2011
(Based on Blocks (1-6))

Max. Marks: 100

Answer all questions.

सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. (a) Write an essay on the socio-cultural dimensions in translation. 10 X 3 =30

अनुवाद में सामाजिक व सांस्कृतिक आयाम के महत्व पर निबंध लिखें।

- (b) How does a Literary translation differ from a scientific translation?

साहित्यिक अनुवाद व वैज्ञानिकी के अनुवाद में क्या अंतर है?

- (c) Define Translation. Distinguish the various types of translation.

अनुवाद की परिभाषा क्या है? अनुवाद के विभिन्न प्रकारों में अंतर बताइये।

2. Translate the following into English.

20

निम्नलिखित का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए:

भारत में आज पचास करोड़ लोग हैं जो विभिन्न धर्मों में विश्वास करते हैं और विभिन्न भाषाओं का प्रयोग करते हैं तथा जो विभिन्न क्षेत्रीय मूल से उपजे हैं। यह तथ्य कि मानव जाति की विशाल जनसमूह को स्थिर प्रशासन के माध्यम से बाँधकर रखा गया है तथा जिसने गत वर्षों में अपनी निरन्तरता और प्रशासनिक एकता को बनाए रखा है, जबकि हमारे दाएँ-बाएँ छोटे-छोटे राष्ट्र अपनी भीतरी कमज़ोरियों के कारण टूटते-जुड़ते रहे हैं, अपने आप में एक ऐसा विषय है जिसका पूर्वानुमान सन् 1947 के सत्ता हस्तांतरण के समय हमारे आलोचकों ने भी नहीं लगाया था। उन्होंने सोचा था कि भारत के टुकड़े होंगे, भारतीय राज्य विद्रोह करेंगे, किसी का भी जान-माल सुरक्षित नहीं होगा और कोई युवती इस देश में अपनी इज्जत बचा नहीं पाएगी।

3. Translate the following into English:

20

निम्नलिखित का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए:

शोभा - अगर आप एक आश्चर्यजनक काम कर सकते हैं तो इसका यह अर्थ नहीं कि मैं भी कर सकती हूँ पर आपको ऐसा कोई काम करने की आवश्यकता नहीं है। मैं किसी बात के लिए किसी का सहारा नहीं चाहती। इस बात को मैं कभी भी नहीं भूल सकती कि मेरा एक परिवार है और उसके प्रति मेरी ज़िम्मेदारी है।

जीवानंद - मैंने यह नहीं कहा कि तुम इन ज़िम्मेदारियों को छोड़ दो।

शोभा - तब ये सब बातें क्यों?

जीवानंद - क्या तुम नहीं जानती? क्या मुझे सब कुछ साफ़-साफ़ कहना होगा?

शोभा - जो मैं समझ रही हूँ, अगर आप नहीं कहना चाहते हैं, तो अच्छा यही है कि आप कुछ मत कहिए।

जीवानंद - लेकिन मुझे उत्तर चाहिए।

शोभा - क्या आप यह बात भूल नहीं सकते?

4. Translate the following into Hindi.

10

निम्नलिखित का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

- (a) Mechanical
- (b) Municipal Corporation
- (c) Yours faithfully
- (d) Document
- (e) Advance
- (f) Investigation
- (g) Multinational Companies
- (h) Bronchitis
- (i) Biotechnology
- (j) Engineer

5. Translate the following into Hindi:

2 X 5=10

निम्नलिखित का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

- (a) The woman in her fifties was still attractive, despite her age.
- (b) I am looking forward for something good to happen in a few days.
- (c) It was vitally necessary to conceal this fact from the outside world.
- (d) I had known that tune in my infancy, but it had long since passed out of my mind.
- (e) It is possible to foresee that the coming winter would be a hard one.

5. Write short notes on the following:

5 X 2= 10

निम्नलिखित पर संक्षिप्त टिपणियाँ लिखिए :

- (a) Dialects
बोलियाँ
- (b) Loss and gain
हानि और लाभ

